

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos da Tradução II, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I	
EMENTA	
Aspectos linguísticos da tradução. Estudo da conceituação, da tipologia, dos modelos e dos procedimentos técnicos de tradução. A Tradução e sua interface com outras vertentes linguísticas.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Aspectos linguísticos relevantes no processo tradutório 2. A competência tradutória <ol style="list-style-type: none"> 1. O processo de tradução e as etapas do ato tradutório 2. Modelos e procedimentos técnicos de tradução 4. <ol style="list-style-type: none"> 1. O modelo de Vinay e Darbelnet <ol style="list-style-type: none"> 4. 2. O modelo de Nida 4. 3. Os modelos de Catford 4. 4. O modelo de Vázquez-Ayora 4. 5. O modelo de Newmark 4. 6. Procedimentos técnicos de tradução: a proposta de Heloísa Barbosa 5. Contribuições da Sociolinguística Variacionista para os Estudos da Tradução 6. Contribuições da Análise do Discurso para os Estudos da Tradução 7. Contribuições da Linguística Textual para os Estudos da Tradução 8. Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução 9. Tradução automática e programas de apoio à tradução 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>BARBOSA, H. G. <i>Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta</i>. Campinas: Pontes, 1990.</p> <p>BASSNETT, S. <i>Translation Studies</i>. 3rd edition. London: Routledge, 2002.</p> <p>HATIM, B. & MUNDAY, J. <i>Translation: an advanced resource book</i>. London: Routledge, 2004.</p> <p>OLOHAN, M. <i>Introducing Corpora in Translation Studies</i>. London: Routledge, 2004.</p>	

BLOGRAFIA COMPLEMENTAR

AGUIAR, O. B. *Abordagens teóricas da tradução*. Goiânia: Editora da Universidade Federal de Goiás, 2000.

ALFARO, C. & DIAS, M. C. P. *Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor*. Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 3, 1996.

ALVES, F. et al. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Editora Contexto, 2000.

ARROJO, R. *Oficina de Tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Ática, 2001

BAKER, M. Linguistic perspectives on translation. In: FRANCE, P. (ed.) *The Oxford guide to literature in English translation*. Oxford, New York: Oxford University Press, 2000.

BERBER SARDINHA, T. Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.

_____. O uso de corpora na formação de tradutores. v. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.

_____. *Linguística de Corpus*. São Paulo: Editora Manole, 2004.

BRANDÃO, H. H. N. Análise do discurso: um itinerário histórico. In: PEREIRA, H. B. C. & ATIK, M. L. G. (Orgs.) *Língua, Literatura, Cultura em diálogo*. São Paulo, SP: Ed. Mackenzie, 2003.

CALVET, L. *Sociolinguística: uma introdução crítica*. Trad. de Marcos Bagno. São Paulo: Parábola Editorial, 2002.

CAMARGO, D. C. *Tradução e tipologia textual*. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, v.16, 2007.

CUNHA LACERDA, P. F. A. *Tradução e Sociolinguística Variacionista: a língua pode traduzir a sociedade*. Artigo aceito para publicação nos Anais do V CIATI.

KITIS, E. *The pragmatic infrastructure of translation*. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, vol. 18, 2009.

KOCH, I. *Introdução à Linguística Textual: trajetória e grandes temas*. São Paulo: Martins Fontes. 2004.

LAVIOSA, S. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.

MITTMANN, S. *O processo tradutório: uma reflexão à luz da Análise do Discurso*. PPG-Letras. Porto Alegre, UFRGS, 1999.

MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2 ed. London: Routledge, 2008.

NEWMARK, P. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.

NOGUEIRA, D. & NOGUEIRA, V. M. C. *Por que usar programas de apoio à*

tradução? Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 14, 2004.

NORD, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Applications of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 1991.

OLIVEIRA, A. R. *Equivalência: sinônimo de divergência*. Cadernos de Tradução. n. 19. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2007.

PORTELA, Felipe Miranda. *O novo universo de trabalho do tradutor: ferramentas e fontes de pesquisa eletrônicas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).

RIBEIRO, G. C. B. Tradução técnica, terminologia e lingüística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools. *Cadernos de Tradução*. v.2, n.14. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.

SILIS, J. Translator's faithfulness in the 21st century: a sociolinguistic view. *Kalbotyra/Linguistics*, 57 (3), University of Vilnius, 2008.

SILVA, Luciana de Mesquita. *The Bluest Eye x O Olho Mais Azul: O Afro-American Vernacular English em tradução*. 2004. 70 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. *O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução: Inglês da FALE-UFJF*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).

SOBRAL, A. *Dizer o mesmo a outros: ensaios sobre tradução*. São Paulo: Special Books, 2008.

TAGNIN, S. E. O. Os Corpora: instrumentos de auto-ajuda para o tradutor. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.

_____. *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas português-inglês*. São Paulo: Disal, 2005.

TARALLO, F. Aspectos Sociolingüísticos da Tradução. IN: COULTHARD, M e CALDAS-COULTHARD, C. R.(Org) *Tradução: Teoria e Prática*. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.

TRUDGILL, P. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. 4 ed. London: Penguin, 2000.